Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem ja smucę was i kto jest tym rozweselającym mnie jeśli nie ten który jest zasmucany przeze mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem ja was zasmucam, to kto może mnie rozweselić, jak nie ten, który jest przeze mnie zasmucany? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem ja smucę was, i kto (tym) cieszącym mię, jeśli nie (ten) smucący się dzięki mnie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem ja smucę was i kto jest (tym) rozweselającym mnie jeśli nie (ten) który jest zasmucany przeze mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli ja was zasmucam, to kto mnie ma rozweselić? Liczyłem przecież na tych, których zasmuciłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem ja was zasmucam, to któż może mnie rozweselić, jeśli nie ten, którego ja zasmucam? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlibym ja was zasmucił, i któż jest, co by mię rozweselił, tylko ten, który jest przez mię zasmucony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli ja was zasmucam, a któż jest, co by mię rozweselił, jedno ten, który jest ze mnie zasmucon? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ja was zasmucam, któż mi radość sprawi, jeśli nie ten, którego ja zasmucam? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem ja was zasmucam, to któż może mnie rozweselić, jak nie ten, który przeze mnie jest zasmucony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem ja was zasmucam, kto sprawi mi radość, jeśli nie ten, którego ja zasmucam? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież kiedy was zasmucam, czy może pocieszyć mnie ten, kto smuci się przeze mnie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeśli ja was zasmucę, to kto mnie rozweseli, jeśli nie zasmucony przeze mnie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli sprawię wam przykrość, to jakiej doznam pociechy od tych, który sprawiam przykrość? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli was zasmucam, to któż mię rozweseli? Czy nie ten, którego ja zasumcam? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли я роблю вам прикрість, то хто потішить мене, окрім того, хто зазнає від мене прикрости? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli ja was zasmucam, więc kto mnie rozweseli; chyba nie ten, co się z mojego powodu smuci? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli sprawiam wam ból, to kto mnie uszczęśliwi, jeśli nie ci, którym zadałem ból? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeżeli ja was zasmucam, to któż mnie rozweseli, jeśli nie ten, kogo ja zasmuciłem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym bowiem, abyście mnie pocieszyli. Ale jeśli was zasmucę, to jak będziecie mogli tego dokonać? |